



УМАРОВА МОҲИРА
исследователь, ТашГИВ

Виды лексических трансформаций и их выражение в художественном произведении (на примере перевода на русский и урду языки романа П.Кадырова “Yulduzli tunlar. Bobur”)

***Аннотация.** Республика Узбекистан в настоящее время заметно расширяет взаимоотношения с зарубежными странами, в стране отмечается видимое усиление интереса к художественной литературе. Это вызывает необходимость обратить пристальное внимание на переводы лучших произведений мировой литературы на узбекский язык и наиболее значительных произведений узбекской литературы на языки мира.*

Перевод произведений художественной литературы – это весьма сложное явление, которая ставит перед переводчиком задачу адекватной интерпретации художественного текста. Переводчик должен правильно перевести текст с языка оригинала, т.е. передать как смысл переводимого произведения, так и созданный писателем образ, только тогда у читателя будет ощущение адекватного эстетического восприятия прочитанного. Отобразить правильно понятийное и эмоциональное содержание произведения помогают переводческие трансформации. По мнению Комиссарова, переводческие трансформации носят формально-семантический характер, преобразуя форму и значение исходных единиц. То есть, переводческие трансформации – это способ перевода, используемый при переводе различных оригинальных текстов в случаях, когда для слова из языка оригинала нет соответствия в переводном языке или имеющееся слово нельзя использовать в данном контексте

В нашей статье рассматривается один из важных аспектов переводоведения – лексические трансформации. При работе над ними будут рассмотрены такие виды трансформаций, как переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (в которые входят конкретизация, генерализация, модуляция).

В качестве материала для исследования примеров лексических трансформаций использовано произведение классика узбекской литературы П.Кадырова роман “Yulduzli tunlar. Bobur” и его переводы на русский язык (осуществлён Ю.Суровцевым и опубликован под названием “Бабур”) и на язык урду (осуществлён Манзуром Салимом и опубликован под названием “ظہیر الدین بابر”). Необходимо отметить, что переводы осуществлены с узбекского на русский язык, и уже с русского на язык урду. В статье рассмотрены и систематизированы лексические трансформации, возникающие при переводе на разносистемные языки.

Опорные слова и выражения: трансформация, лексическая трансформация, транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция.

***Аннотация.** Ҳозирги замонда Ўзбекистонда чет эл мамлакатлари билан маданиятлараро ва адабиётлараро муносабатларнинг ривожланиши яққол кўзга*



ташланмоқда ва шу билан бирга адабиётга бўлган қизиқиши ортмоқдаки, беихтиёр хорижий асарларни ўзбек тилига ва ўзбек адабиёти дурдоналарининг бошқа тилларга таржима қилишга эҳтиёж ортмоқда.

Бадиий асар таржимаси жуда мураккаб саналади ва унинг энг асосий вазифаларидан бири –асарни адекват шарҳлашдан иборат.таржимон нафақат асарни тўғри таржима қилиши, маънони етказиб бериши , балки аслиятдаги асл маънони, образни ҳам етказиб бера олиши ва китобхонга эстетик завқ бағишлай олиши лозим. Асарни тўғри тушуниў ва эмоционалликни тўлиқ етказиши учун трансформация усули ёрдамга келади. Комиссаровга кўра, таржималардаги ўзгаришлар расмий-семантик хусусиятга эга бўлиб, формулаларни асл бирликлар маъносига ўзгартиради. Яъни, таржима трансформациялари - бу аслиятдаги бирон бир сўзга таржима тилида мос сўзлар мавжуд бўлмаса, ёки мавжуд бўлган сўз ушбу контекстда ишлатилмаса, турли хил асл матнларни таржима қилишда қўлланиладиган таржима усули.

Биз ўз мақоламизда таржимашуносликнинг муҳим жиҳатларидан бири – лексик ва грамматик трансформацияларни кўриб чиқамиз. Уларга антономик трансформациялар, тушунтириши ёки тавсифли таржима, лексик қўшимчалар билан боғлиқ компенсациялар каби усулларни кўриб чиқамиз.

Лексик-грамматик трансформацияларни ўрганиши учун мисоллар П.Қодировнинг “Юлдузли тунлар.Бобур” ва унинг рус тилига Ю.Суровцев томонидан таржима қилинган ва “Бабур” номи билан нашр этилган ҳамда урду тилига М.Салим томонидан “ظہیر الدین بابر” номи билан нашр қилинган таржималар манба қилиб олинди. Таъкидлаш лозимки, асар ўзбек тилидан рус тилига ва рус тилидан урду тилига таржима қилинган. Мақола мультисистемали тилларга таржима қилиши жараёнида юз берадиган лексик-грамматик ўзгаришларга аҳамият қаратади ва уларни тизимлаштиради.

Таянч сўз ва иборалар: Трансформация, антономик таржима, тушунтириши ёки тавсифий таржима, лексик қўшимчалар билан боғлиқ компенсациялар, тушуриб қолдириши усули.

Annotation. Currently, in the Republic of Uzbekistan there is a noticeable expansion of intercultural and inter-literary relations with foreign countries, as well as an increase in interest in fiction, which makes it necessary to pay close attention to translations of world literature into Uzbek and the best works of Uzbek literature into world languages.

The translation of works of fiction is a very complex phenomenon, one of the main tasks of which is an adequate interpretation of the literary text. The translator must correctly translate the text from the original language, i.e. to convey both the meaning of the translated work and the image created by the writer, only then will the reader have a sense of adequate aesthetic perception of what he read. To translate correctly the conceptual and emotional content of a work, translation transformations help. According to Komissarov, translation transformations are formal-semantic in nature, transforming the form and meaning of the original units. That is, translation transformations are a translation method used in the translation of various original texts in cases where there is no correspondence in the translated language for a word from the original language or the existing word cannot be used in this context



Our article discusses one of the important aspects of translation studies - lexical transformations. When working on them, such types of transformations as translation transcription and transliteration, tracing and lexical-semantic substitutions (which include concretization, generalization, modulation) will be considered.

As a material for studying examples of lexical transformations, the work of the classic of Uzbek literature P. Kadyrov's novel "Yulduzli tunlar. Bobur" and its translations into Russian (done by Y. Surovtsev and published under the name " Babur ") and into Urdu (done by Manzur Salim and published under the name "ظہیر الدین بابر"). It should be noted that the translations were made from Uzbek into Russian, and already from Russian into Urdu. The article considers and systematizes lexical transformations that occur during translation into multisystem languages.

Key words and expressions: transformation, lexical transformation, transcription, transliteration, tracing, lexical-semantic replacements, concretization, generalization, modulation.

Введение. Перевод с давних пор привлекал внимание писателей и ученых и вызывал разнообразные принципиальные соображения, которые превращались в нормативные переводческие концепции. «Ныне – в период небывалого расширения масштабов переводческой деятельности – не только с новой силой обострился интерес к ней, но и появилась всё более четко осознаваемая необходимость научно систематизировать и обобщить результаты огромного практического опыта, накопленного в этой области, как и данные критической мысли писателей и ученых прошлого и современности».

Сегодня перевод – это весьма широкий круг деятельности, чрезвычайно сложное многостороннее явление, описать все сущностные стороны которого в одном определении довольно сложно. В нашей стране весьма актуален вопрос перевода узбекской литературы на иностранные языки. 7 – 8 августа 2018 года в Ташкенте прошла первая международная конференция "Актуальные вопросы изучения и популяризации за рубежом узбекской классической и современной литературы", на ней с приветственным словом выступил Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев. В своём докладе он отметил, что в стране уделяется много внимания переводу и изданию на узбекском языке шедевров мировой классической и современной литературы. Он подчеркнул, что в Узбекистане сформировалась уникальная творческая школа художественного перевода, на узбекский язык переведены тысячи произведений и отметил, что в этой сфере на данном этапе существует ряд проблем. "Произведения зарубежной литературы на наш родной язык переводятся с помощью третьих языков, эта практика существует и сегодня. К тому же, несмотря на то, что наши молодые переводчики, как правило, хорошо владеют языком оригинала, им иногда не хватает художественного мастерства. Таковую же ситуацию можно наблюдать и в области перевода узбекской литературы на другие языки", – пояснил глава государства в обращении к участникам мероприятия. В этой связи очень важной становится роль «адаптора» – переводчика.



Общеизвестно, что любой перевод является не только средством коммуникации и адаптации, но и средством интерпретации оригинального произведения. Работа переводчика заключается в том, чтобы не просто перевести оригинальный текст, а сделать это так, чтобы перевод, с одной стороны, соответствовал оригиналу, а с другой – соответствовал менталитету иноязычного читателя. Таким образом происходит трансформация исходного текста: одни его элементы изменяются, дополняются, актуализируются, развиваются, детализируются, а другие – затушевываются, удаляются, корректируются согласно правилам переводящего языка и мастерству переводчика, его желаниям и возможностям.

В настоящей работе рассматривается один из важных аспектов перевода – лексические трансформации. При переводе художественного произведения наибольшие затруднения для переводчика вызывает подбор языковых средств, с помощью которых можно добиться эквивалентности текстов исходного языка и переводящего языка посредством установления «закономерных соответствий» и адекватных замен, производимых подбором адекватных замен. Он проводится с помощью особых приёмов – переводческих трансформаций. Изучение и подробное описание трансформаций, возникающих при переводе на разносистемные языки, даст возможность переводчикам-практикам создавать наиболее адекватные переводы.

Цель и задачи. Различные виды трансформаций постоянно находятся в поле зрения переводчиков – теоретиков и практиков. В связи с этим определена цель данной статьи: теоретическое и практическое исследование различных видов лексических трансформаций при переводе художественного текста. Цель исследования определяет следующие основные задачи:

- определить переводческие трансформации, применяемые переводчиком с целью адекватного отображения авторской мысли;
- провести лингвопереводческий анализ отобранных для исследования единиц перевода;
- осуществить анализ особенностей лексических средств для выявления и разграничения отдельных типов трансформаций.

Методы. Сформулированные цель и задачи исследования обусловили применение следующих основных методов исследования:

1. контекстуальный анализ, заключающийся в изучении контекстуального окружения языковых единиц;
2. сравнительно-сопоставительный метод исследования, используемый для изучения сравнительно-сопоставительных характеристик языковых единиц в исследуемых языках.

В данной статье впервые рассматривается вопрос трансформаций на примере произведения П. Кадырова. Рассмотрены виды лексических переводческих трансформаций, проведён сопоставительный анализ на материале узбекского, русского языков и языка урду, при этом особое внимание уделено



способам выражения языковых единиц в узбекском языке и их переводу. Выводы и научные определения аргументируются примерами из оригинала и его переводов на русский язык и урду.

В качестве материала для исследования примеров лексических трансформаций использован роман классика узбекской литературы П.Кадырова "Yulduzli tunlar. Bobur" и его переводы на русский и урду ("Бабур" в переводе с узбекского Ю.Суровцева и перевод на урду "ظہیر الدین بابر" в переводе Манзура Салима).

В настоящее время существуют различные точки зрения на определение и типологию переводческих трансформаций.

Л.С. Бархударов определяет переводческие трансформации как многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Он считает, что при переводческих трансформациях «...происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, т.е. взятыми изолированно, имеют иное референциальное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка».

Основная задача переводчика при достижении адекватности – осуществить разнообразные переводческие трансформации таким образом, чтобы текст перевода как можно более точно передавал информацию оригинального текста с соблюдением соответствующих норм переводящего языка. По определению А.В. Федорова, адекватность – это «исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полное функционально-стилистическое соответствие ему».

А.Д. Швейцер понимает переводческую трансформацию как отношение между исходным речевым произведением и текстом его перевода и как процесс замены одних форм выражения другими, и как межъязыковые операции.

Н.К. Гарбовски дал следующее определение переводческой трансформации: «Переводческая трансформация – это такой процесс перевода, в ходе которого система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода».

Р.К. Миньяр-Белоручев дал следующее определение переводческим трансформациям: «Трансформация – основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных (лексические или грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи».

Свое определение понятия «трансформация» дал Я.И. Рецкер, который считал, что трансформации – это «приемы логического мышления, с помощью



которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным».

В настоящее время существует множество классификаций переводческих трансформаций (ПТ), предложенных различными авторами. Рассмотрим некоторые из них.

Классификация переводческих трансформаций может осуществляться по различным признакам. А. Д. Швейцер считал, что существуют уровни, позволяющие воспользоваться приемами трансформации и на стилистическом уровне могут иметь место как грамматические, так и лексические трансформации.

Я.И. Рецкер выделял два типа трансформаций: грамматические и лексические. Лексические трансформации – это конкретизация, генерализация, дифференциация значений, антонимический перевод, компенсация потерь, возникающих в процессе перевода и смысловое развитие и целостное преобразование. Он выделяет семь разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в процессе перевода.

Анализ приведенных лингвистических взглядов позволяет сделать следующий вывод: каждый из названных ученых имеет свою точку зрения по вопросу трансформаций, однако все исследователи определяют одинаковый набор приемов реализации переводческих трансформаций. Так, разнообразные замены – грамматические, замены реалий и др., генерализация и компенсация встречаются во всех работах. При этом в отнесении трансформаций к определенным разновидностям встречаются и расхождения: Я.И. Рецкер относит прием компенсации к лексической разновидности, а А.Д. Швейцер – к прагматическому уровню. Но, несмотря на имеющиеся расхождения, все ученые считают, что деление трансформаций на типы и виды – это условность. Вызвано это тем, что некоторые трансформации практически не встречаются в чистом виде, то есть вне сочетания с другими трансформациями.

Но существуют и другие точки зрения. Л.К. Латышев все переводческие трансформации подразделяет на морфологические, синтаксические, стилистические, семантические и смешанные. Л.С. Бархударова выделяет переводческие трансформации по формальным признакам: перестановки, добавления, замены, опущения. В системе Л.С. Бархударова генерализация и конкретизация, происходящие на лексическом уровне, относятся к заменам, поскольку при этом происходит замена элемента языка исходного текста. При этом Л.С. Бархударов подчеркивает, что подобное деление является в значительной мере приблизительным и условным. У В.Н. Комиссарова эти же преобразования относятся к лексическим трансформациям. Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, Т.Р. Левицкая, А. М. Фитерман, Я.И. Рецкер выделяют следующие виды ПТ: лексические, грамматические и стилистические. Трансформации могут сочетаться друг с другом, принимая характер комплексных.



Различие грамматического строя узбекского, урду и русского языков с точки зрения перевода выражается в двух категориях переводческих проблем: проблемы перевода в условиях сходства грамматических свойств языковых единиц и проблемы перевода в условиях различия грамматических свойств языковых единиц в исходном и переводящем языках. Кроме того, специфические осложнения связаны с преобразованием отдельных грамматических единиц (морфологические преобразования на основе словоформ) и составных грамматических единиц (синтаксические преобразования на основе словосочетаний, предложений и сверхфразовых единств).

В данной статье рассматриваются только лексические трансформации. При анализе переводческих лексических трансформаций мы будем руководствоваться классификацией В.Н. Комиссарова, выделившего следующие виды лексических трансформаций: «Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводного языка (ПЯ). При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова исходного языка (ИЯ) на языке перевода всегда несколько условна и приближительна. Для каждой пары языков разрабатываются правила передачи звукового состава слова ИЯ, указываются случаи сохранения элементов транслитерации и традиционные исключения из правил, принятых в настоящее время» (здесь и далее).

Примеры сопоставлены по трём языкам: язык оригинала – узбекский, перевод с узбекского на русский и перевод с русского на урду.

Пример из ИЯ Пример из ПЯ (русский) Пример из ПЯ (урду)

1. Siz hali ahvolni bilmaysiz,

Janob Qosimbek! Sodiq beklaringiz Xo‘jandni yog‘iyga topshirdi! Isfarani topshirdi! Marg‘ilonni topshirdi! Вы еще не знаете, что происходит, уважаемый Касымбек! Ваши верные беки сдали врагу Ходжент! Сдали Исфару! Сдали Маргелан!

" ادیا! اسفرہ کو بھی! مرغیلان کو بھی

2. Qutlug‘ Nigorxonim Oyisha begim va Xonzoda begimlar bilan O‘ratepada qolgan edilar. Keyin Samarqanddan Bobur yuborgan ishonchli odamlar ularni O‘ratepadan bu yerga ko‘chirtirib keldilar. Кутлуг Нигарханум вместе с Айшой-бегим и Ханзодой ждали в Ура-Тюбе, пока доверенные люди, посланные Бабуром, перевезли их сюда.

معتبر افراد آکر انہیں اپنے ساتھ سمرقند لے جائیں



В первом примере в обоих переводных вариантах имя героя и названия городов звучат практически одинаково с языком оригинала. Достоинством приёма является то, что заимствуется иностранное слово, которое затем на письме изображается буквами ПЯ. Транслитерируя слово, обозначающее нечто малознакомое, недостаточно изученное и непонятное носителям ПЯ, переводчик, по сути дела, передаёт лишь его звуковую оболочку.

Во втором примере наблюдаются те же явления, что и в предыдущем. Имена героев, географические наименования не переводятся с ИЯ, а с помощью транскрипции передаются звуковые оболочки данных слов. Кроме этого, в русском варианте текста было опущено слово «Самарканд». Это значит, что наряду с приемом транскрипции был осуществлён и прием опущения.

Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Пример из ИЯ Пример из ПЯ (русский) Пример из ПЯ (урду)

Buni ko'rgan hiroflik hos tabib Yusufiy:

-Nazratim, o'tinamen, ichkilikni tashlang! – deya yalinaldi. Лекарь Юсуфи, который пользовал его со времён Герата, умолял бросить пить.

طیب یوسفی جو بابر کے قیام ہرات کے زمانے ہی دے اس کا علاج کرتا آ رہا تھا، بار بار ترکے کی التجایں کرتا رہتا تھا.

В данном примере в языке оригинала использовано слово «табиб». Это слово переведено на русский как «лекарь», а в варианте на урду использовано само слово «табиб». Суворцев использовал перевод слова «табиб» – «тот, кто лечит, лекарь». Но в варианте на урду имеет место калькирование, и данное понятие в узбекском и урду совпадает. Здесь также использован метод транслитерации – имя лекаря Юсуфи и метод грамматической трансформации, когда вместо «hirotlik» – «гератец» использовано придаточное определительное «который пользовал его со времён Герата». А фраза в ИЯ «просил: Господин, умоляю, бросьте пить» построена с использованием прямой речи на русский язык и на урду переведена простым предложением, т.е. в данном случае можно наблюдать грамматическую трансформацию – приём грамматической замены.

Лексико-семантические замены – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в

логи-ческих отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ - входящее в нее видовое понятие.

Конкретизация часто применяется и тогда, когда в ПЯ есть слово со столь же широким значением и соответствующим дополнительным значением, поскольку такие слова могут обладать разной степенью употребительности в ИЯ и ПЯ.

Пример из ИЯ Пример из ПЯ (русский) Пример из ПЯ (урду)
Yo'lda qattiq toliqqanligi uchun durust ovqat ham yemadi. Faqat ikki tilim 1.
Он так устал в дороге, что не тронул handalak yedi-yu, uch-to'rt piyola choy ichdi.
маставу, съел два кусочка хандаляка да опорожнил несколько пиалушек чая.
سفر نے اسے اس بری طرح ہلکان کر دیا تھا کہ اس نے مستوائے کو چھوڑا تک نہیں سردے کی دو قاشیں کھائیں، چائے کے چند پیالے پیئے

اور بس۔

2. -Ajabo!—dedi endi yo'g'onlasha boshlagan ovozi bilan. Tog' cho'qqisiga ham zinaro'ya bilan chiqurlarmi? -Странно! Неужели и на вершину горы надо делать лестницы как во дворце? "عجیب بات ہے! کیا پہاڑ کی چوٹی پر بیچنے کے لئے بھی محل کی جیسی سیڑھیاں بنائی جانی چاہیں؟"

3. U ayollar bor joyga podshohdan ishora bo'lmaguncha kirmas edi. Без разрешающего знака Бабур он не входил туда, где пребывали эти знатные женщины. وہ بابر کی اجازت کے اشارے کے بغیر اس حصے میں نہ گیا جس میں شاہی خاندان کی خواتین داخل ہی تھیں۔

4. -Jiyanim, martabang oshibdimi? -Э племянник, да ты теперь, оказывается настоящий бек, из сильных мира сего... جی ہاں، میں قرچی بیگ ہوں، بابر کے نچی محافلین کا سردار۔

فظین کا سردار۔

5. -Qani, Hindubek, endi bizga siz rahnamolik qiling.

-Bosh ustiga, hazratim. -Хиндубек, теперь вы будете нашим проводником.

-Служу вам верой и правдой, повелитель. ہندوبیگ، اب آپ راستہ دکھائیگے۔

- آپ کا حکم سر آنکھوں پر، عالی شاہ

6. Mana, hozir ular Samarqandning muhtasham bir koshonasiga ko'chib kelishdi. Вот теперь все его милые женщины: сестра, мать, жена, ждущая сына, переехали в великолепный дворец самаркандский. بہن، والدہ اور شریک حیات—تینوں وا تین۔

جن سے وہ محبت کرتا تھا، اب سمرقند کے عالی شان محل میں آچکی تھیں۔

В первом примере вместо слова «еда, пища» использовано название рисового супа – «мастава». В переводе на урду, сделанном с русского языка, также использовано взято слово «мастава». В данном случае наблюдается языковая конкретизация, при которой замена слова с широким значением заменяется на слово с более узким. Использование конкретизации определено различиями в строе двух языков. Однако не совсем понятно, почему переводчик использовал в данном случае этот приём. Ведь в языке оригинала нет



указания на то, что герой пил суп. Может быть, правильнее было бы перевести сочетание «ovqat yemadi» как «кушать, есть, принимать пищу».

Во втором случае наряду с приёмом конкретизации используется объединение предложений. В данном примере вместо простого обозначения «лестница» использовано конкретное «лестницы как во дворце»; переводчик, вероятно, имеет в виду большую, широкую, парадную лестницу. Соответственно, и в переводе на урду использовано выражение «лестница как во дворце», причем здесь используется «добиться до вершины горы» вместо «на вершину горы», то есть, кроме конкретизации, переводчик использует приём добавления.

В третьем примере в русском переводе дано уточнение «знатные женщины», кроме того, «ishora» переводится как «знак, жест, сигнал, намек».

Ю. Суворцев использовал уточнение – «разрешающий знак», что, несомненно, помогает лучше понять через использование данного словосочетания реалии языка, в данном случае категорический запрет на входение. Входить в женскую половину дома без разрешения хозяина дома категорически запрещалось и считалось оскорблением хозяина. В переводе на урду так же, как и в русском переводе, узбекское слово «ishora» передается как «разрешающий знак» а слово «ayollar» переведено как «женщины королевской семьи». Отсюда можно узнать, что, в данном случае оба переводчика использовали приём трансформации – конкретизацию.

В четвёртом примере наблюдается замена слова «мартаба» языка оригинала с более широким значением «степень, ранг, сан, чин, положение» словосочетанием языка перевода с более конкретным значением «титул знатного лица», переводчик также использует приём добавления, чтобы показать значимость занимаемой должности – «сильный мира сего». В варианте перевода на урду также прослеживается конкретизация и добавление.

В пятом примере слово «rahnamo» переводится как «руководитель, путеводная звезда». Переводчик выразился более конкретно, использовав слово «проводник», потому что по тексту произведения понятно, что Хиндубек должен вывести Бабура из джунглей, показав правильную дорогу. В переводе на урду использовано предложение «вы теперь покажете дорогу», то есть, кроме конкретизации в переводе на урду мы наблюдаем прием грамматической замены.

В шестом примере в тексте оригинала говорится о том, что во дворец в Самарканде переехали домашние Бабура, а переводчик с оригинала на русский, конкретизируя, сообщает о том, что переехала вся семья героя, перечисляя членов семьи. В переводе на урду наряду с упоминанием каждого члена семьи героя, переводчик именуется «спутницей жизни» Бабура. Это явление в переводе называется «перифраза» – описательный перевод слова.

Генерализацией называется замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением, т.е. преобразование,



обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее в себя исходное видовое понятие:

Пример из ИЯ Пример из ПЯ (русский) Пример из ПЯ (урду)

1. Ma`zur tuting amirzodam, - dedi – harom o`lgur ot tiqildi. - Помилуйте, повелитель,- никак не сдвину поганца ہو تو ایسی طرح ٹس سے مس ہی نہیں ہوگا۔

2. Davlatxon so`nggi paytlarda bellariga ikkita qilich taqib yurgan emish. Qani, o`sha qilichlarini biz ham birko`raylik... har ikki qilichni bo`uniga osib kiritinglar!" «- В последнее время Давлатхан, говорят, ходит сразу с двумя саблями на боку. А ну, полюбуемся на них и мы на... надлежащем месте». " «تلاواریں ہاندھنے لگے ہیں۔ ذرا ہم بھی تو دیکھیں... انہیں وہ تلاواروں کو مناسب جگہ پر لٹکا کر یہاں لے آئیں۔»

В первом примере узбекский «harom o`lgur» буквально переводится как «умри поганый, околеи». Переводчик использует более общее значение этой фразы - «поганец». Ю.Суровцев сумел сохранить общий смысл проклятия. А в переводе на урду М.Салима это же выражение в буквальном смысле звучит как «несчастливая лошадь абсолютно неподвижна /не реагирует». Здесь снова переводчик на урду использовал оборот, в результате чего смысл оригинала был искажен.

Во втором примере вместо узбекского «приведите его с саблями, висящими на шее» переводчик использовал фразу [с саблями] «на... надлежащем месте», т.е. «там, где они должны быть». В урду тоже вместо слова «шея», было использовано словосочетание "مناسب جگہ", то есть «подходящее, соответствующее, уместное место». В данном примере наблюдается приём генерализация.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: При использовании метода модуляции причинно-следственные отношения часто имеют более широкий характер, но логическая связь между двумя наименованиями всегда сохраняется :

Пример из ИЯ Пример из ПЯ (русский) Пример из ПЯ (урду)

-1. Quvasoy ustidan o`tgan yog`och ko`prik ham kimsasiz. Elchilar yomon xabar bilan qaytganlaridan so`ng, ko`prikdagi soqchilar qo`rg`onga qochib ketishgan.

На мосту через Кувасай тоже тихо и пусто. Тахир оказался прав: стражники разбежались. تو اسانے کے پل پر بھی ہوکا عالم طاری تھا، ایک بھی تنفس نہیں نظر آ رہا تھا۔ طاہر کی بات صحیح نکلی تھی : پھریدار بھاگھڑے ہوئے تھے۔

-2. Hindistoniy ustalar salqin tutadigan meva- sharbatlariyu, yengil taomlar ueyishar ekan. Кстати, почему индийцы ее переносят [то есть жару]? Они летом почти не едят мяса, больше пьют соки, утоляющие жажду, потребляют много



ویسے اہل ہند اس گرمی کو کیوں برداشت کر لیتے ہیں؟ اس لئے کہ یہ لوگ موسم گرما میں گوشت برابلی نام ہی کھاتے ہیں، بیاس
 فrukтов. بچانے کے لئے شربت پیتے ہوں، پھلوں کا استعمال بہت زیادہ کرتے ہیں

В первом примере вместо прямого перевода: «Деревянный мост через Кувасай безлюден. После того, как послы вернулись с плохим известием, стражники сбежали в крепость» Суровцев использует сокращённый вариант, выражая сразу последствия приезда послы с плохой вестью – тишину и отсутствие людей на мосту. Процесс заменён его следствием. При этом переводчик использует ещё одну трансформацию – приём добавления. Добавляется исполнитель действия – Тахир. Перевод на урду адекватен русскому.

Во втором примере можно выявить сразу несколько приёмов трансформации: словосочетание “Hindistoniy ustalar” переведено как «индийцы» вместо «мастера из Индии», то есть здесь имеет место генерализация. В языке оригинала дано следствие указанного явления – хорошей переносимости жары индийскими мастерами. В русском варианте дано указание и на причину рассматриваемого явления, это приём модуляции. Вместо словосочетания «лёгкие блюда» дано выражение «не едят мяса», то есть указано на конкретную причину, почему блюда лёгкие, что позволяет считать, что здесь использована конкретизация.

Заключение. Подводя общий итог проделанной работе, нужно отметить, что проблема переводческих трансформаций представляет собой обширное поле для исследований. Она никогда не потеряет своей актуальности в деле письменного и устного перевода, так как достичь эквивалентности, не используя трансформаций, пожалуй, просто невозможно.

1. Анализ различных классификаций переводческих преобразований позволяет сделать вывод о том, что единой классификации типов переводческих трансформаций в современной лингвистической науке не существует. Её создание осложнено тем фактом, что разные лингвисты выделяют разное количество приёмов переводческой трансформации. Что касается разделения трансформаций на виды, существует множество различных точек зрения, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (комплексные).

2. Необходимо отметить, что большие трудности при переводе вызывают несовпадения в строе двух разноразличных языков. Их диапазон весьма широк: от отдельных непередаваемых элементов до трудностей при передаче всего текста в целом. Решение подобных проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации. В процессе работы над текстом переводчик использует трансформации для достижения эквивалентности и максимального сближения с текстом оригинала.

3. В статье была сделана попытка проанализировать случаи применения переводческих лексических трансформаций перевода на урду романа П.



Кадырова “Yuduzli tunlar. Bobur” («Звездные ночи. Бобур»). Перевод на урду был осуществлён с перевода Ю.Суровцевым романа П. Кадырова на русский язык. Это привело к появлению некоторого количества расхождений с текстом оригинала. Вероятно, если бы перевод осуществлялся непосредственно с романа П. Кадырова “Yuduzli tunlar. Bobur”, из-за сходства языковых реалий в узбекском языке и языке урду, Манзур Салим мог бы достичь большей эквивалентности перевода.

4. Как видно из проанализированных примеров, переводческие трансформации на практике в «чистом» виде встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая сложный, комплексный характер.

5. При рассмотрении употребления лексических трансформаций было установлено, что переводчики чаще всего используют прием транслитерации и транскрибирования, опущения, конкретизации. Антонимический перевод используется реже.

Для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования (переводческие трансформации) необходимо, чтобы переводчик в равной степени владел как исходной, так и переводящей культурами. От того, насколько правильно и умело переводчик использует переводческие трансформации, зависит наше адекватное восприятие текста перевода, представление о стиле и мастерстве автора, его способности донести до читателя особенности культуры описываемой реалии, замысел и идею оригинала.